

E4 - Go Ahead and Take a Shower

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Kiki

By the way, Yuzuki.

[00:02] Yuzuki

Yes?

[00:03] Kiki

You seem rather relaxed, but wasn't your matchmaking meeting postponed to today?

[00:10] Kiki

This temple's future depends on it, right?

SIGN Mikazuki

Temple

[00:14] Yuzuki

I'm going to be late!

[00:17] Akemitsu

Where's the meeting?

[00:19] Yuzuki

At Ryukoku Temple.

[00:20] Yuzuki

We're actually supposed to move out of the temple as soon as possible.

[00:26] Akemitsu

What?

[00:27] Yuzuki

Neither of my parents live at the temple.

[00:31] Yuzuki

Without a head priest, a family has no right to reside at a temple.

[00:36] Yuzuki

But if my matchmaking meeting goes well and a new head priest moves in...

[00:41] Akemitsu

You'd enter a marriage you don't want just to keep the temple open?

[00:46] Yuzuki

It was my decision.

[00:48] Yuzuki

I won't allow the temple to close!

SIGN Bus Stop

SIGN Bus

[01:02] Yuzuki

Maybe it's impossible for me
to keep the temple open.

[01:09] Akemitsu

Yuzuki-san...

[01:15] Akemitsu

This is an opportunity for you to get changed.

[01:18] Yuzuki

Huh?

[01:19] Akemitsu

You'll get changed now, and we'll exit
when we hit the next red light!

[01:23] Yuzuki

But...

[01:24] Akemitsu

We'll borrow this truck once we're out.

[01:26] Akemitsu

I have truck-driving experience, too.

[01:30] Yuzuki

All right! Let's get changed
and break down that door!

[01:35] Akemitsu

Got it!

SIGN Episode 4

[03:08] Akemitsu

*And so, Akemitsu and Yuzuki
broke through the trailer doors,*

[03:12] Akemitsu

*borrowed the truck,
and headed to Ryukoku Temple, where—*

SIGN Black Bus

Transport

Company

SIGN Episode 4: Go Ahead and Take a Shower

[03:24] (Flashback) Yuzuki

Kiki-san, I don't want this
temple to close after all.

[03:28] (Flashback) Kiki

But it'll take three years for you
to become the head priest.

[03:32] (Flashback) Yuzuki

I know.

[03:34] (Flashback) Kiki

And this temple has only one year left.

[03:36] (Flashback) Yuzuki

I know.

[03:38] (Flashback) Yuzuki

I'm going to hire a matchmaker.

SIGN Ryukoku

Temple

[03:58] Yuzuki

We made it!

[04:00] Yuzuki

Um, I'm here for the matchmaking meeting!

[04:03] Priest

Aoba Yuzuki-san?

[04:06] Yuzuki

Akagami-kun!

[04:07] Akemitsu

Yes?

[04:08] Yuzuki

Thank you so much for getting me this far.

[04:11] Yuzuki

I'll handle the rest.

[04:13] Akemitsu

Of course!

[04:14] Akemitsu

There isn't a man in this world
who wouldn't fall for you!

SIGN Black Bus

Transport

Company

[04:19] Akemitsu

What? She laughed at me?

[04:24] Yuzuki

I'll see you later.

[04:28] Akemitsu

Good luck.

[04:30] Akemitsu

This is surely goodbye.

[04:34] Akemitsu

*Since she's getting married,
a man like me can't keep living with her.*

[04:40] Akemitsu

Yuzuki-san, I wish you the best.

[04:45] Akemitsu

Huh?

[04:48] Akemitsu

Who are you?

[04:50] High Priest Aoba

Who are *you*? And what are you doing here?

[04:54] Akemitsu

What do you mean?

[04:56] High Priest Aoba

You must be associated with the temple
since you're wearing work clothes.

[04:59] High Priest Aoba

So start tidying up the yard.

[05:01] Akemitsu

Huh?! B-But I...

[05:10] Yuzuki

My name is Aoba Yuzuki.

[05:13] Yuzuki

Thank you for having me today.

[05:17] Hoan

Thank you for making the trip here.

SIGN Ryokoku Temple Third Son

SIGN Kijo Hoan

[05:22] Hoan

My name is Kijo Hoan.

[05:25] Yuzuki

It's a pleasure to meet you.

[05:27] Hoan

You're quite young.

[05:29] Hoan

Why seek a matchmaker at your age?

[05:32] Yuzuki

Because I love Mikazuki Temple
and the people who live there.

[05:37] Hoan

I see.

[05:39] Yuzuki

You should visit sometime.

[05:41] Yuzuki

I'm proud to call them my family and friends.

[05:44] Yuzuki

They're warm, kind, and so dependable.

[05:49] Yuzuki

I'm sure they're supporting me
from afar right now...

[05:59] Yuzuki

There's one right there?!

[06:01] Yuzuki

Is that really him or a doppelganger?

[06:03] Akemitsu

*I don't want to see Yuzuki-san
meeting with another man!*

[06:09] Akemitsu

But... her alluring figure is a sight to behold!

[06:16] Yuzuki

Akagami-kun, look at me.

[06:23] Akemitsu

Worldly desires, begone!

Worldly desires, begone!

[06:26] Yuzuki

That's definitely him!

[06:28] Hoan

Is something the matter?

[06:29] Yuzuki

Huh?!

[06:30] Hoan

You must be nervous.

[06:32] Yuzuki

Oh, no. Not really.

[06:34] Hoan

It's all right. Just imagine your family
and friends are nearby watching over you.

[06:39] Yuzuki

Actually, I'm anxious

because one of them is here!

[06:41] Akemitsu

Worldly desires, begone!

[06:43] Yuzuki

What should I do? What was I about to say?

[06:47] Akemitsu

Yuzuki-san is distressed.

[06:49] Akemitsu

That's not good. My presence is

having a negative influence on her.

[06:52] Akemitsu

I must hide myself immediately.

[06:56] High Priest Aoba

Over here. Come here.

[06:58] Akemitsu

It's that nun again.

[07:06] Akemitsu

Th-The matchmaker has suddenly fallen
ill and is no longer able to attend,

[07:10] Akemitsu

so I, the humble Akagami,
will be taking their place.

[07:15] Yuzuki

What's going on here?

[07:16] Akemitsu

I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry!

[07:20] Akemitsu

I must at least play Cupid for them.

[07:24] Akemitsu

Well then, milady.

[07:25] Yuzuki

"Milady"?

[07:26] Akemitsu

Shall we get started?

[07:28] Yuzuki

Uh, y-yes.

[07:30] Akemitsu

Milord.

[07:31] Hoan

"Milord"...

[07:33] Akemitsu

What would you like to do on
a date with your sweetheart?

[07:36] Hoan

I'd like to go see a movie.

[07:39] Hoan

I often go alone, but I'd enjoy going together.

[07:44] Yuzuki

The meeting's actually moving forward.

SIGN Relieved

[07:46] Yuzuki

Maybe I don't need to be worried.

[07:48] Akemitsu

A movie?!

[07:51] Akemitsu

A movie theater... Couples' seating...

[07:54] Akemitsu

Under cover of darkness...

[07:56] Yuzuki

This is embarrassing.

[08:00] Yuzuki

You look like an Asura, Akagami-kun!

[08:02] Akemitsu

No, no. I'm Cupid.

[08:05] Akemitsu

How do you spend your days off?

[08:08] Hoan

I spend them relaxing at hot springs.

[08:10] Akemitsu

Hot springs?!

[08:16] Yuzuki

Allow me to join you.

[08:20] Yuzuki

Akagami-kun, are you okay?

[08:23] Akemitsu

Don't worry about me. In that case, milord...

[08:27] Akemitsu

What if you were to get married?

[08:30] Hoan

I'd like to have about ten kids.

[08:35] Yuzuki

I want your babies.

[08:39] Yuzuki

Akagami-kun!

[08:46] Yuzuki

Um, I'm sorry about that.

[08:49] Hoan

It's fine. Your friends really
are exactly as you described.

[08:53] Yuzuki

Huh?

[08:54] Hoan

I don't know what he was doing here,

[08:57] Hoan

but I'm certain he didn't come
to interfere with our meeting.

[09:00] Hoan

I consider myself an excellent
judge of character.

[09:04] Hoan

He must've been genuinely worried about you.

[09:08] Hoan

There wasn't a single lie
in anything he said or did.

[09:12] Yuzuki

Lies...

[09:15] (Flashback) Yuzuki Mom

Listen to me, Yuzuki. You mustn't lie.

[09:20] Yuzuki

That's right. Lying is wrong.

[09:24] Hoan

Is something the matter?

[09:26] Yuzuki

Kijo-san, I'm sorry.

[09:28] Yuzuki

I don't actually intend to get married.

[09:34] (Flashback) Kiki

So you'll have a man qualified to serve as
a head priest take over Mikazuki Temple.

[09:39] (Flashback) Yuzuki

Yes.

[09:40] (Flashback) Kiki

And that's why you're hiring a matchmaker?

[09:42] (Flashback) Yuzuki

I know it isn't the noblest of motives.

[09:45] (Flashback) Kiki

Sounds fine to me. After all,
you'll be meeting Buddhist priests.

[09:49] (Flashback) Yuzuki

Huh?

[09:51] (Flashback) Kiki

You can just go through the
motions of attending a meeting.

[09:54] (Flashback) Yuzuki

But...

[09:55] (Flashback) Kiki

You're basically buying time
until you become a nun, right?

SIGN Temple

[09:59] (Flashback) Kiki

Then just get engaged and
break it off in three years.

[10:04] (Flashback) Yuzuki

Doesn't that sound like a scam?

[10:06] (Flashback) Kiki

What are you talking about?

[10:08] (Flashback) Kiki

He'll get the chance to dream of
marrying a beautiful young woman.

[10:11] (Flashback) Yuzuki

That's totally a scam.

[10:13] (Flashback) Kiki

If you really like him,
then you can get married.

[10:17] (Flashback) Yuzuki

What if he wants to get married sooner?

[10:19] (Flashback) Kiki

Tell him you want to focus on your studies
a little longer and have him wait.

[10:26] (Flashback) Yuzuki

Okay. I'll give it a shot.

[10:28] (Flashback) Kiki

Good, that's the spirit.

[10:31] (Flashback) Kiki

Show some unmarried
reject priest a fleeting dream.

[10:35] (Flashback) Yuzuki

Kiki-san, what do you have against priests?

[10:40] Hoan

I see.

[10:41] Hoan

In other words, you wanted help
keeping your temple open.

[10:46] Yuzuki

Yes.

[10:47] Hoan

And that's why you hired a matchmaker.

[10:50] Yuzuki

I'm really sorry. I realized I shouldn't lie.

[10:55] Yuzuki

Still...

[10:56] Yuzuki

I know this is insolent of me, but please...

[10:59] Yuzuki

Would you be willing to get engaged?

[11:02] Yuzuki

Please give me—give us some time.

[11:06] Hoan

You're a straightforward person. I like that.

[11:12] Hoan

But you're a child.

[11:14] Hoan

I hear Mikazuki Temple is
perpetually broke and understaffed.

[11:20] Hoan

And the main temple is in
desperate need of repairs.

[11:23] Yuzuki

I...

[11:25] Hoan

Can you satisfy your parishioners like that?

[11:28] Hoan

Can you save others when you
can't even take care of yourself?

[11:32] Hoan

Keeping the temple open
won't make anyone happy.

[11:37] Hoan

I'm sure whoever decided to shut
it down had the same thought.

[11:43] Yuzuki

No one?

[11:46] Yuzuki

But they're...

[11:48] Hoan

Wake up and smell the coffee.

[11:53] Hoan

Mikazuki Temple isn't worth protecting.

[11:57] Yuzuki

Still, I will take over the temple!

[12:02] Akemitsu

I had no idea my debt had
made the situation so terrible.

[12:06] Akemitsu

The least I can do is give my life
to restore Mikazuki Temple's image!

[12:11] Yuzuki

That would only hurt our
image more, Akagami-kun!

[12:14] Akemitsu

Milord, is there any way we can have
a second chance at this meeting?

[12:20] Hoan

Akagami-san, was it?

[12:23] Hoan

Shutting the temple down
should be in your best interest, too.

[12:26] Yuzuki

Huh?

[12:27] Hoan

You could slowly pay off your debt.

[12:30] Hoan

Once the temple is gone,
you won't have to serve them.

[12:33] Yuzuki

Oh, right. It's good for Akagami-kun, too.

[12:37] Hoan

I do believe that concludes our meeting.

[12:44] Hoan

Listen, nobody needs Mikazuki Temple any—

[12:47] Akemitsu

That temple and Yuzuki-san have saved me twice.

[12:51] Yuzuki

Akagami-kun...

[12:53] Akemitsu

That temple isn't worthless.

[12:58] Hoan

You think it should stay open?

[13:01] Akemitsu

Yes.

[13:02] Hoan

Even if Yuzuki-san suffers because of it?

[13:06] Hoan

Running a temple is hardly easy.

[13:09] Hoan

She won't be the only one.

[13:10] Hoan

Her family and parishioners
will suffer, as well.

[13:12] Hoan

What if she fails? What if things get worse?

[13:15] Hoan

What will you do when
she can't take it anymore?

[13:20] Akemitsu

I'll support her.

[13:24] Hoan

Oh? Do you swear it?

[13:27] Hoan

You'll spend the rest of your life
making Aoba Yuzuki-san happy?

[13:32] Akemitsu

I will!

[13:34] Hoan

You'll remain with her
in sickness and in health?

[13:37] Yuzuki

What?!

[13:38] Akemitsu

I will!

[13:39] Yuzuki

Hey, wait...

[13:41] Hoan

You'll care for one another and build
a bright and happy family together?

[13:46] Akemitsu

I will!

[13:46] Yuzuki

Is this... a propo—

[13:49] Hoan

Then demonstrate the worth
of Mikazuki Temple.

[13:54] Hoan

Show me that the ideals of children
can overcome the harshness of reality.

[14:01] Hoan

Now then, Aoba Yuzuki-san.

[14:04] Yuzuki

Yes?

[14:05] Hoan

I accept your engagement proposal.

[14:08] Yuzuki

What?!

[14:09] Hoan

But I'm only lending you my name.

[14:15] Akemitsu And Yuzuki

Thank you!

[14:22] High Priest Aoba

Hoan, I thought I told you to
convince her to shut down the temple.

[14:28] Hoan

She brought an interesting boy along,
and I couldn't help myself.

[14:31] Hoan

Weren't you curious about him, too?

[14:34] Hoan

That's why you involved him in the meeting.

[14:36] Hoan

Isn't that right, High Priest Aoba?

[14:40] High Priest Aoba

Akagami...

[14:42] High Priest Aoba

He's that man's son, huh?

SIGN A contented mind is a perpetual feast.

[14:50] Yuzuki

Too bad we missed the last bus.

[14:54] Akemitsu

We'll walk to the station.

[14:58] Yuzuki

I'm sorry for everything.

[14:59] Akemitsu

What do you mean?

[15:01] Yuzuki

Nothing.

[15:02] Akemitsu

Either way, I'm glad the
matchmaking meeting went well.

[15:06] Akemitsu

So you're getting engaged in
name only, but won't marry...

[15:10] Akemitsu

Does that mean I don't have
to move out of the temple?!

[15:14] Yuzuki

Of course.

[15:16] Akemitsu

Yahoo! All right! Yes!

[15:22] Akemitsu

Yahoo!

[15:28] Akemitsu

Y-Yuzuki-san?!

[15:30] Yuzuki

Sorry! I'm not sure what
my face looks like right now.

[15:35] Yuzuki

Thank you, Akagami-kun.

[15:40] Akemitsu

You're crying and blushing at the same time!

[15:42] Yuzuki

Why did you have to look?!

[15:45] Akemitsu

Are you feeling unwell?

[15:46] Yuzuki

No, you idiot!

SIGN Platform 2

SIGN Train service has ended for the day

[15:52] Station Announce

The last train has departed from the station.

[15:56] Station Announce

The exits will be closed shortly.

[15:58] Station Announce

Please leave the station immediately.

[16:07] Akemitsu

We'll get a taxi.

[16:08] Yuzuki

Good idea!

[16:09] Yuzuki

There aren't any here!

[16:13] Yuzuki

I don't see any cars, and my phone's dead.

[16:17] Yuzuki

What about yours?

[16:20] Akemitsu

Mine was crushed.

[16:22] Yuzuki

What happened?!

[16:24] Yuzuki

What are we going to do? It's getting cold.

[16:27] Yuzuki

Ow!

[16:28] Yuzuki

A blister...

[16:31] Akemitsu

That's not good. We'll have to rest somewhere.

SIGN Silk Road Beyond Nirvana

[16:43] Akemitsu

No, no, no.

[16:46] Akemitsu

She's not seducing you. This is definitely not a come-on, Akagami Akemitsu.

[16:51] Akemitsu

Begone, worldly desires!

[16:54] Yuzuki

Akagami-kun.

[16:57] Yuzuki

Should we check it out?

[16:58] Akemitsu

Yuzuki-san?!

SIGN Silk Road Beyond Nirvana

[17:01] Akemitsu

How can you be so casual about it?!

[17:03] Yuzuki

I don't mean in a weird way.

[17:05] Yuzuki

But you know, there's nothing else around.

[17:08] Akemitsu

That's not the problem here!

[17:09] Akemitsu

A young man and woman shouldn't casually enter a love hotel together!

SIGN Room 205

SIGN Stay

SIGN Rest

[17:15] Akemitsu

We checked in!

[17:19] Yuzuki

Wow!

[17:20] Yuzuki

Isn't this place amazing, Akagami-kun?

[17:22] Akemitsu

It sure is.

[17:24] Yuzuki

And it's way cleaner than I expected.

[17:26] Akemitsu

It sure is.

[17:28] Yuzuki

Looks like we can order food, too.

[17:30] Akemitsu

Great attitude, Yuzuki-san.

[17:32] Akemitsu

There's no way things will get awkward now.

[17:35] Yuzuki

They've even got karaoke and games.

[17:38] Akemitsu

As long as I don't look at that wall...

[17:41] Yuzuki

Akagami-kun, look.

SIGN Cosplay Costumes for Rent

SIGN Free!!

[17:43] Yuzuki

They've got cosplay costumes.

SIGN Cosplay Costumes for Rent

[17:47] Akemitsu

Yuzuki-san!

[17:48] Akemitsu

*Wh-Why? Why must you
provoke my worldly desires?!*

[17:54] Akemitsu

*Calm down. Yuzuki-san's
doing this to ease the tension.*

[17:58] Yuzuki

They've got movies, too.

[18:00] Yuzuki

We can watch all the AVs we want.

[18:01] Akemitsu

Worldly desires, begone!

[18:03] Yuzuki

Oh, sorry. I got carried away.

SIGN Worldy

Desires Begone...

[18:07] Akemitsu

It's fine.

[18:24] Yuzuki

Akagami-kun...

[18:25] Akemitsu

Y-Yes?

[18:27] Yuzuki

Go ahead and take a shower.

[18:29] Akemitsu

She's totally down!

[18:35] Akemitsu

No, don't be ridiculous.

[18:37] Akemitsu

*There's no way Yuzuki-san
would try to seduce me.*

[18:43] Akemitsu

She considerately suggested I bathe because she knows I'm exhausted.

[18:49] Akemitsu

That's right. It wasn't for any inappropriate reason.

[18:55] Akemitsu

Yuzuki-san, I'm out of the—

[18:59] Akemitsu

Is something the matter?

[19:01] Yuzuki

No.

[19:04] Yuzuki

I'm going to take a bath.

[19:05] Akemitsu

O-Okay.

[19:15] Akemitsu

Y-Yuzuki-san was watching an AV?

[19:20] Akemitsu

Hang on! Surely she didn't have me take a bath first

[19:23] Akemitsu

because she wanted to secretly watch an AV!

SIGN Correct

[19:26] Kurage

That's correct, Akagami-san.

[19:28] Kurage

Yuzuki-oneechan is a perv, too.

[19:30] Kurage

The quiet type.

[19:32] Akemitsu

What am I supposed to do here?!

[19:35] Perv-Mitsu

What's there to think about?

SIGN Akagami Perv-mitsu

[19:37] Perv-Mitsu

Pinning her down is the only choice!

SIGN Dummy-gami Akemitsu

[19:40] Dummy-Gami

Isn't that what she's hoping you'll do?

[19:43] Perv-Mitsu

Show her the kind of man you are!

[19:45] Perv-Mitsu

You musn't embarrass a woman.

[19:49] Akemitsu

Why do they have to agree with each other?

[19:52] Perv-Mitsu

C'mon, be honest with yourself.

[19:54] Dummy-Gami

Don't you want to get with her, too?

[19:56] Akemitsu

Stop!

[19:59] Akemitsu

Wait, violence is wrong.

[20:02] Both

Let's climb the stairs of adulthood together.

[20:04] Akemitsu

Damn it!

[20:08] Akemitsu

I swore I'd support her.

[20:13] Akemitsu

I'll protect her from myself!

[20:22] Yuzuki

Wow, so that's what AVs are like.

[20:29] Yuzuki

This bath is huge.

[20:32] Yuzuki

What's this for?

[20:35] Yuzuki

I can't believe I actually
entered a love hotel.

[20:38] Yuzuki

What should I do? What am I supposed to do?

[20:41] Yuzuki

I'll start by warming up and calming down.

[20:48] Yuzuki

*Now that I've calmed down,
I'm so embarrassed!*

[20:52] Yuzuki

Why did I act so excited?!

[20:55] Yuzuki

By bringing him here, I made it seem
like I'm hoping something will happen!

[21:00] Yuzuki

We're going to have a
misunderstanding, aren't we?

[21:03] Yuzuki

Akagami-kun and I are about to...

[21:09] (Flashback) Akemitsu

I'll support her.

[21:14] (Flashback) Akemitsu

I will!

[21:25] Yuzuki

If Akagami-kun really wants me, then I...

[21:41] Yuzuki

What?

[21:44] Akemitsu

Don't worry.

[21:47] Akemitsu

No harm will come to you now, Yuzuki-san.

[21:52] Akemitsu

You can rest at ease.

[21:57] Akemitsu

Yuzuki-san, why did you blindfold me?

[22:00] Akemitsu

Yuzuki-san? Hey, Yuzuki-san...

[22:06] Akemitsu

How am I supposed to use the bathroom?

[22:09] Akemitsu

Yuzuki-san? You're there, aren't you?

SIGN Silk Road Beyond Nirvana

[22:12] Yuzuki

Dummy.

[22:13] Akemitsu

Hey!

SIGN Next Time

How Shall I Make

You Take Responsibility?

[23:45] Kagura

Bullseye.

[23:47] Kiki

Oh?

[23:48] Kagura

Finally got it.

[23:50] Kiki

Ah, I see.

[23:52] Kiki

You're talking about archery, right?

[23:54] Kagura

Aw, come on.

[23:56] Kiki

You're too desperate to make it happen.

Revision #1

Created 2024-07-03 21:19:49 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:19:51 UTC by whimsee